



Kita City, Tokyo
Eiichi Shibusawa Project
PR Character
Shibusawa-kun

2025.6



Kita City International Cultural Exchange Paper

NO. 86



Edited and issued by the
General Affairs Section
(International Affairs),
General Affairs Division Kita City
Office, 1-15-22 Oji-honcho,
Kita City, Tokyo 114-8508
TEL. 03-3908-9308
FAX. 03-3905-3423

GLOBAL THINKING

① English ② 中文(簡体字) ③ 한국어 ④ やさしい日本語 にほんご ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

Paid Volunteers for Interpretation/ Translation

Kita City is looking for volunteers for foreign-language interpretation/translation. If possible, please register for volunteers in foreign/Japanese language.

- Contents: Interpretation activities at Kita City Office / any school.
Any activities such as translation for leaflets of Kita City Office.
- When: In case of request, Kita City Office will contact you.
- Rewards: 2,000 yen per hour for interpretation.
2,000 yen per paper for translation.

For more details, scan the QR code.



◇ **Inquiry:** General Affairs Section, General Affairs Division, General Affairs Department
Kita City Office 1 Bldg., 3F, Counter No. 4
☎ 03-3908-9308

Guideline of Kita City Intercultural Cohesion

For the purpose of making a livable town together without worrying by understanding each other between Japanese and foreigners, the “Guideline of Kita City Intercultural Cohesion” was newly prepared by Kita City in April 2025.

For more details, scan the QR code.
It will give you information about some goals/values of Kita City in plain Japanese and various languages.



◇ **Inquiry:** General Affairs Section, General Affairs Division, General Affairs Department
Kita City Office 1 Bldg., 3F, Counter No. 4
☎ 03-3908-9308

Disaster Prevention Video

The disaster prevention video for foreigners has been made by Tokyo Metropolitan Foundation “TSUNAGARI.”

You can learn how to protect yourself and important things from earthquakes/ typhoons by watching animation.

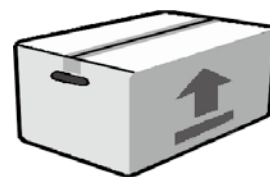


It will be available in the following languages.
(Japanese/English/Chinese/Korean/Vietnamese/Nepali/ Portuguese/Spanish)

- Contents
 - 1 Cautionary points and things for preparation in case of an earthquake.
 - 2 Wait without moving in case of an earthquake!
Prepare food!
 - 3 Things that happen and preparation in case of a typhoon/heavy rain.
 - 4 Cautionary points in case of a typhoon/heavy rain.

⚠ Be careful of dangerous part-time jobs ⚠

Through SNS, someone calls for a part-time job to receive a package.



Your information will be misused.
A smartphone contract will be signed in your name.



The smartphone will be used for a crime.

Therefore, it will not be permitted to do that kind of job!



◇ **Inquiry:** Tokyo Metropolitan Police Department
Akabane Police Station
☎ 03-3903-0110



东京北区
流氷米一の項目
広告の吉祥物
流氷君

2025.6



北区国际交流报



NO. 86



编辑・发行：
区政府总务课总务股（国际）
邮编114-8508
东京都北区王子本町
1-15-22
电话03-3908-9308
传真03-3905-3423

① English ② 中文（简体字） ③ 한국어 ④ やさしい日本語 にほんご ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

翻译口译的有偿志愿者

我们正在招募外语口译翻译的志愿者。欢迎懂外语和日语的人登录。

○工作：在区政府或学校做口译。

翻译区政府的宣传册等。

○时间：有需要的时候，由区政府和您联络。

○报酬：口译 1 小时 2,000 日元

翻译 1 页 2,000 日元

详情请见二维码。



◇联系方式：

总务部总务课总务系

北区政府第一厅舍 3 楼 4 号

☎ 03-3908-9308

防灾的动画片

东京都 TSUNAGARI 创生财团为外国人制作了防灾动画片。

通过动画片学习地震台风等灾害来临时如何保护自己和重要财产。



动画片有以下语言。

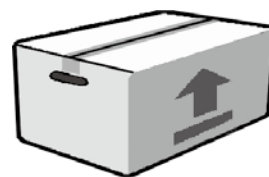
（日语、英语、中文、韩国语、越南语、尼泊尔语、葡萄牙语、西班牙语）

○内容

- 1 地震时要注意的和要准备的事
- 2 地震时不要动，原地等待！
准备好食物！
- 3 台风大雨时需要准备的事
- 4 台风大雨时需要注意的事

△ 注意！危险的打工招募 △

SNS 上有招募领取行李的广告。



你的个人信息被恶意利用。
以你的名义，在手机上签约。



你的手机被用来犯罪。

这样的打工招募绝对不行！

◇联系方式：

警视厅赤羽警察署

☎ 03-3903-0110



北区多文化共生指南

北区为了让日本人和外国人互相理解，大家都能安心的过好自己的生活，2025 年 4 月制作了新的「北区多文化共生指南」。

详情请见二维码。

北区的目标和注重的是用简单易懂的日语和各国语来发布信息。



◇联系方式：

总务部总务课总务系

北区政府第一厅舍 3 楼 4 号

☎ 03-3908-9308



동경 기타구
시무사와 에이치 프로젝트
홍보캐릭터
시무사와 군

2025.6



기타구 국제교류지



글로벌 싱킹

① English ② 中文(簡体字) ③ 한국어 ④ やさしい日本語 にほんご ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

NO. 86



편집・발행 :
기타구(北區)청 총무과
총무계(국제)
〒114-8508
東京都北区王子本町(도쿄도
기타구 오지촌조)1-15-22
TEL.03-3908-9308
FAX.03-3905-3423

통역・번역의 유상 자원봉사

외국어의 통역・번역의 자원봉사를 찾고 있습니다.
외국어와 일본어를 할 수 있는 분은 꼭 등록하세요.

○일내용 : 구청이나 학교에서 통역을 합니다.
구청의 광고지등을 번역을 합니다.

○언제 : 일을 의뢰할 때에는 구청에서 연락을
드리겠습니다.

○사례 : 통역은 1 시간 2,000 엔
번역은 1 장 2,000 엔

자세한 것은 QR 코드를 봐 주세요.



◇ 문의 :

총무부총무과총무계
기타구청제일청사 3 층 4 계
☎ 03-3908-9308

방재의 동영상

도쿄도쓰나가리창생재단이 외국인을 위한 방재의
동영상을 만들었습니다.

지진이나 태풍에서 자신나 소중한 물건을
지키는 방법을 애니메이션으로 배웁니다.



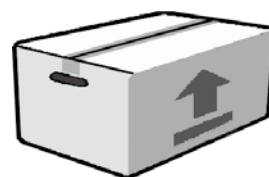
애니메이션은 다음 언어로 볼 수 있습니다.
(일본어, 영어, 중국어, 한국어, 베트남어, 네팔어,
포르투갈어, 스페인어)

○내용

- 1 지진 시에 조심할 것, 준비할 것
- 2 지진 시 움직이지 않고 대기!
먹을 것도 갖추어 두자!
- 3 태풍이나 호우로 일어나는 일, 준비할 것
- 4 태풍이나 호우 시에 조심할 것

△ 위험한 알바에 주의 △

SNS 로 짐을 수취하는 알바
모집이 있습니다.



당신의 정보가 악용됩니다.
당신의 이름으로 스마트폰이 계약됩니다.



그 스마트폰은 범죄에 사용됩니다.

이런 알바는 절대 안 됩니다 !



◇ 문의 :

경시청 아카바네 경찰서
☎ 03-3903-0110

기타구 다문화 공생 지침

기타구는 일본인과 외국인이 서로를 이해하고
함께 안심하고 나답게 살 수 있는 도시를 만들려고
2025 년 4 월에 새로운 “기타구 다문화 공생 지침”을
만들었습니다.

자세한 것은 QR 코드를 봐 주세요.
구의 목표나 소중히 여기는 것을
야사시이(간단한) 일본어과 여러 나라
말로 알리고 있습니다.



◇ 문의 :

총무부총무과총무계
기타구청제일청사 3 층 4 계
☎ 03-3908-9308



東京北区
流氷米プロジェクト
広報キャラクター
しげさわくん

2025.6



北区国際交流紙



NO. 86



編集・発行：
北区役所総務課総務係（国際）
〒114-8508
東京都北区王子本町
1-15-22
TEL.03-3908-9308
FAX.03-3905-3423

グローバル シンキング

① English ② 中文（簡体字） ③ 한국어 ④ やさしい日本語 ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

通訳・翻訳の 有償ボランティア

外国語の 通訳・翻訳の ボランティアを 探して
います。外国語と 日本語が できる人は
ぜひ登録して ください。

○ 仕事：区役所や 学校で 通訳をします。
区役所の チラシなどを 翻訳します。

○ いつ：お仕事を お願いする ときに
区役所から 連絡します。

○ 謝礼：通訳は 1 時間 2,000 円
翻訳は 1 枚 2,000 円

くわしくは QR コードを 見て
ください。



◇ 問合せ：総務部総務課総務係
北区役所第一庁舎 3 階 4 番

☎ 03-3908-9308

北区多文化共生指針

北区は、日本人と 外国人が お互いを 理解し、
ともに 安心して、自分らしく 暮らせる まち
に するために、2025 年 4 月に 新しい「北
区多文化共生指針」を 作りました。

くわしくは QR コードを 見て ください。

区の 目標や 大切に することを
やさしい日本語と いろいろな 国
の 言葉で お知らせして います。



◇ 問合せ：総務部総務課総務係
北区役所第一庁舎 3 階 4 番

☎ 03-3908-9308

防災の 動画

東京都つながり創生財団が 外国人の
ための 防災動画を 作りました。
地震や 台風から 自分や 大切な
ものを 守る 方法を アニメで 学びます。



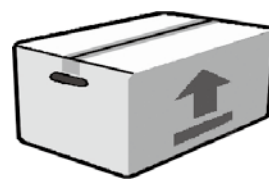
アニメは 次の 言語で 見ることも できます。
（日本語、英語、中国語、韓国語、ベトナム語、
ネパール語、ポルトガル語、スペイン語）

○ 内容

- 1 地震の とき 気をつける こと、用意する
こと
- 2 地震の とき 動かず 待機！
食べ物も 用意して おこう！
- 3 台風や 大雨で 起きる こと、準備する
こと
- 4 台風や 大雨の ときに 気をつける こと

△ 危険な アルバイトに 注意 △

SNS で 荷物を 受けとる
アルバイトの 募集が
あります。



あなたの 情報が 悪用されます。
あなたの 名前で スマホが 契約されます。

そのスマホは 犯罪に 使われます。

このような アルバイトは
絶対に ダメです！

◇ 問合せ：警視庁 赤羽警察署

☎ 03-3903-0110





Ville de Kita (Tokyo)
Projet Eitich Shibusawa
Mascotte officielle :
Shibusawa-kun

2025.6



Journal des échanges internationaux de Kita-ku

PENSÉE GLOBALE

① English ② 中文 (簡体字) ③ 한국어 ④ やさしい日本語 にほんご ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

NO. 86



Edition-Publication :
Sous bureau des affaires générales,
Bureau des affaires générales
(internationales) de la Mairie de
Kita-ku 1-15-22 Oji Honcho,
Kita-ku, Tokyo 114-8508
TEL.03-3908-9308
FAX.03-3905-3423

Recrutement de bénévoles rémunérés pour l'interprétation et la traduction

Nous recherchons des bénévoles rémunérés capables d'assurer des services de traduction et d'interprétation en langues étrangères.

Si vous parlez une langue étrangère et le japonais, n'hésitez pas à vous inscrire.

- Les missions proposées :
interprétation à la mairie et dans les écoles, ainsi que traduction de publications de la mairie telles que des brochures.
- Quand : la mairie vous contactera dès qu'elle aura besoin de vos services.
- Rémunération :
Interprétation : 2 000 yens par heure
Traduction : 2 000 yens par page

Pour plus de détails, veuillez consulter le code QR.



◇ Contact :

Département des affaires générales, Section des affaires générales, Mairie de Kita-ku, Premier bâtiment, 3e étage, Bureau 4

☎ 03-3908-9308

Lignes directrices pour la coexistence multiculturelle de Kita-ku

Kita-ku a établi en avril 2025 de nouvelles lignes directrices pour la cohabitation multiculturelle.

Ce document vise à construire une ville où Japonais et étrangers peuvent se comprendre mutuellement et vivre ensemble en toute sécurité, chacun à sa manière.

Pour en savoir plus, veuillez scanner le QR code.

Les objectifs et les valeurs importantes du Kita-ku y sont présentés en japonais simplifié et dans plusieurs langues étrangères.



◇ Contact :

Département des affaires générales, Section des affaires générales, Mairie de Kita-ku, Premier bâtiment, 3e étage, Bureau 4

☎ 03-3908-9308

Vidéo de prévention en cas de catastrophe

La Fondation de la création de liens communautaires de Tokyo (Tōkyō-to Tsunagari Sōsei Zaidan) a réalisé une vidéo de prévention des risques naturels pour les étrangers.

Cette vidéo animée explique comment protéger votre vie et ce qui vous est cher en cas de séisme ou de typhon.



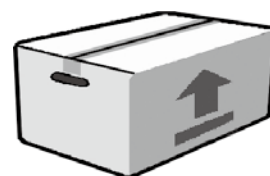
Elle est disponible dans les langues suivantes : japonais, anglais, chinois, coréen, vietnamien, népalais, portugais (et espagnol).

○ Contenu

1. Ce qu'il faut préparer et les précautions à prendre en cas de tremblement de terre.
2. En cas de séisme : restez sur place et attendez !
N'oubliez pas de faire des provisions alimentaires !
3. Ce qui peut arriver lors d'un typhon ou de fortes pluies, et comment s'y préparer.
4. Les précautions à prendre en cas de typhon ou de fortes pluies.

⚠ Attention aux arnaques liées aux petits boulots ⚠

Il existe des offres de travail sur les réseaux sociaux qui vous demandent simplement de recevoir un colis.



Mais attention : vos informations personnelles peuvent être utilisées à mauvais escient.

Un smartphone peut être souscrit à votre nom.



Il peut ensuite être utilisé dans des activités criminelles.

N'acceptez jamais ce type de travail !

◇ Contact :

Commissariat de police d'Akabane
(Préfecture de police de Tokyo)

☎ 03-3903-0110





Quận Kita, Thủ đô Tokyo
Dự án Shibusawa Eichi
Nhân vật đại diện truyền thông
Shibusawa-kun

2025.6



Báo trao đổi văn hóa quốc tế quận Kita

TƯ DUY TOÀN CẦU

① English ② 中文(簡体字) ③ 한국어 ④ やさしい日本語 にほんご ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

NO. 86



Biên tập và phát hành:
Đơn vị Tổng vụ (Quốc tế),
Ban Tổng vụ Tòa thị chính quận
Kita 1-15-22 Oji-honcho, Kita-ku,
Tokyo 114-8508
TEL.03-3908-9308
FAX.03-3905-3423

Tuyển biên - phiên dịch viên tình nguyện có trả phí

Chúng tôi đang tìm kiếm tình nguyện viên hỗ trợ phiên dịch và biên dịch. Nếu bạn có thể sử dụng tốt tiếng Nhật, hãy đăng ký tham gia cùng chúng tôi.

- Công việc: Tham gia phiên dịch tại các cơ quan hành chính quận và trường học.
Hỗ trợ biên dịch các tài liệu như tờ rơi của Ủy ban hành chính quận.
- Thời điểm: Khi có công việc cần hỗ trợ, Ủy ban quận sẽ liên lạc với bạn.
- Tiền thù lao: Phiên dịch: 2,000 yên/giờ
Biên dịch: 2,000 yên/trang

Để biết thêm chi tiết, vui lòng quét mã QR dưới đây.



◇ Liên hệ:

Bộ phận tổng vụ - Phòng Tổng vụ
Quầy số 4, Lầu 3, Tòa nhà số 1 Tòa thị chính quận Kita
☎ 03-3908-9308

Chỉ thị về hòa nhập đa văn hóa quận Kita

Quận Kita, nhằm mục đích xây dựng một cộng đồng - nơi người Nhật và người nước ngoài có thể hiểu và tôn trọng lẫn nhau, cùng nhau an tâm sinh sống và tự do thể hiện bản sắc riêng, đã ban hành “Chỉ thị về Sự Hòa nhập Đa Văn Hóa của Quận Kita” mới vào tháng 4 năm 2025.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng quét mã QR dưới đây.

Chúng tôi sẽ thông báo về mục tiêu và những nội dung quan trọng của quận bằng tiếng Nhật đơn giản và các ngôn ngữ khác.



◇ Liên hệ:

Bộ phận tổng vụ - Phòng Tổng vụ
Quầy số 4, Lầu 3, Tòa nhà số 1 Tòa thị chính quận Kita
☎ 03-3908-9308

Phim hoạt hình về phòng chống thiên tai

Quỹ Sáng tạo Kết nối Tokyo đã tạo ra một kế hoạch phòng chống thảm họa dành cho người nước ngoài.

Chúng ta sẽ học cách bảo vệ bản thân và những thứ quan trọng khỏi động đất và bão qua phim hoạt hình.



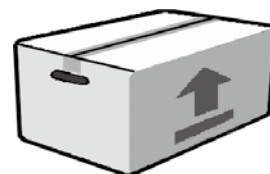
Phim hoạt hình có thể xem được bằng các ngôn ngữ sau: (Tiếng Nhật, Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Hàn, Tiếng Việt, Tiếng Nepal, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha)

○ Nội dung

- 1 Những điều cần chú ý và chuẩn bị khi có động đất
- 2 Khi có động đất, không di chuyển và chờ đợi!
Hãy dự trữ sẵn đồ ăn!
- 3 Những việc cần chuẩn bị khi có bão và mưa lớn
- 4 Những điều cần lưu ý khi có bão và mưa lớn

⚠ Lưu ý công việc bán thời gian nguy hiểm ⚠

Tuyển dụng công việc bán thời gian trên mạng xã hội



Sử dụng thông tin cá nhân của bạn với mục đích xấu.
Điện thoại sẽ được đăng ký dưới tên của bạn



Điện thoại đó sẽ bị sử dụng vào mục đích phạm tội.

Loại công việc bán thời gian như vậy tuyệt đối không được làm.



◇ Liên hệ:

Đồn cảnh sát Akabane - Sở cảnh sát
☎ 03-3903-0110